



# XIV FICAB

BIDASOAKO XIV NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA

XIV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

14>22 AZAROAK  
NOVIEMBRE 2014

IRUN





# XIV FICAB

BIDASOAKO XIV NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA

XIV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## BATZORDE ANTOLATZAILEA

### COMITÉ ORGANIZADOR

**Belén Sierra.** Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia  
*Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irun.*

**Patxi Presa.** Irungo Udalaren Kultura eta Kiral Arloko zuzendaria  
*Director del área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento de Irun.*

**Jokin Ormazabal.** Irungo Udaleko Kulturako teknikaria  
*Técnico de Cultura del Ayuntamiento de Irun.*

**Cristina Aguirre.** Oiasso Erromatar Museoko gerentea  
*Gerente del Museo Romano Oiasso*

#### Zuzendaritza / Dirección

**Mertxe Urteaga.** Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria  
*Directora del Museo Romano Oiasso*

#### Idazkaritza / Secretaría

**María José Noain Maura.**  
Oiasso Erromatar Museoko jardueretako arduraduna  
*Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso*

#### Epaimahaia / Jurado

#### Presidentea / Presidente:

**Juan Santos Yanguas.** Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako  
katedratikoa  
*Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco.*

#### Batzordekideak / vocales:

**Angel Illaramendi.** Konpositorea / *Compositor.*

**Sergio Laburu.** Argazkilaria eta zuzendaria / *Fotógrafo y realizador.*

**Gilles Parent.** Amateur arkeologoa eta EuskoArkeologia elkartearen bazkidea  
*Arqueólogo amateur y miembro de la Asociación EuskoArkeologia.*

**Carlos Sanz.** Arkeologoa eta Valladolideko Unibertsitateko irakaslea  
*Arqueólogo y Profesor de la Universidad de Valladolid.*

#### Sarrera dohainik / Entrada libre / Entrée libre / Free admission

**Oharra:** pelikula guztiak jatorrizko bertsioan gaztelaniaz azpiztituluekin proiektatuko dira.

**Nota:** todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

**Note:** tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol.

**Note:** the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish.

-Los horarios de las proyecciones son aproximados

-Proiektzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira

-Les horaires des projections sont approximatifs

-Screening times are approximate





# XIV

# FICAB

BIDASOAKO XIV NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA

XIV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

Neuri handi batean, gogoratzen duguna gara, hori baita azken batean ikasi duguna. Hain gurea den ni horretan, lehen pertsonan –zuzenean edo zeharka- biziutako eszena asko eta asko daude. Soinuekin eta ahotsekin laguntzen ditugu, eta zaporeekin eta usainekin lotzen ditugu. Eta, nork ez dauzka kateatutako film-fotograma hungigarri batzuk eszena horien artean?

Bai, zineaz baliatuz Paris erromantikoa, Bosgarren Hiribidearen bitxi-dendak eta Floridako kostaldeko manglareak bisitatu ditugu; Gandhirekin egon gara bere epopeia bakezalean; Mozartekin, musika sorkuntza bikainetan, eta Marie Curierekin eta neurri unibertsaleko pertsonaia ugariekin ere bai. Erreferentziak eman dizkigu gure bizitzak etxetzar biktoriarren erosotasunaren arabera kokatzeko, baita gerren izuaren, hondamendi eta kalamitateen aurreko beldurren, berekoikeriaren, elkartasunaren, ondradutasunaren, gaixotasunaren aurrean eta gizakiaren pertsonalitatearen edozein adierazpenaren arabera ere bai, maila indibidualean edo kolektiboan.

Arkeologia zineaz hitz egiten dugunean, fikzioa alde batera uzten duen eta antzinako hondakinekin lotutako errealitateen aurkezpena ardatza duen zinematografia eremu batez ari gara. Baina tresna berberaz hitz egiten du, edertasunagatik edo istorio jakin bat kontatzeko beharrari erantzuteagatik hautatu diren eta mugimenduan dauden irudiek, haren etenaldiek, kadentziekin... doinuarekin.

Bidasoako Nazioarteko Arkeologia Zinemaldi honen hamalagarren edizioak bost kontinenteetako dokumentalak bildu ditu eta iraganaldiko episodioak erakusten dizkigute apartak diren testigantza andana batean kontzentratuak. Batzuek hitz egiten dute ordua arte birjinak ziren lurak populatu zuten gizakien epopeiez; beste batzuek, berriz, eraikin bikainen eraikuntzaren inguruko enigmak planteatzen dituzte; hainbatek milaka urteko ingeniaritzaren monumentuak aurkezten dituzte edo kontserbazioarekin zein arkeologia ondarea aintzat hartzeko arazoaren aurrean jartzen gaituzte. Munduan zehar denboraren luzeran gu eramateko adinako amets-dosia dute komunean denek.

*Somos en gran medida lo que recordamos porque eso es, en definitiva, lo que hemos aprendido. En ese yo, tan nuestro, caben infinitas de escenas vividas en primera persona, de forma directa o indirecta. Las acompañamos de sonidos y de voces, las asociamos, incluso, a sabores y olores. Y ¿quién no tiene entre esas escenas algunos fotogramas encadenados de películas que le llegaron al alma?*

*Sí, el cine es un medio a través del que hemos visitado el París romántico, las joyerías de la Quinta Avenida o los manglares de la costa de Florida; hemos acompañado a Gandhi en su hazaña pacifista, a Mozart en sus geniales creaciones musicales, a Marie Curie y a tantas personas de talla universal. Nos ha dado referencias para situar nuestras vidas con relación al confort de las mansiones victorianas, el horror de las guerras, el miedo ante calamidades y catástrofes, el egoísmo, la solidaridad, la honradez, la enfermedad y prácticamente cualquier manifestación de la personalidad humana, individual o colectiva.*

*Al hablar de cine arqueológico estamos refiriéndonos a un campo cinematográfico que deja a un lado la ficción para centrarse en la presentación de realidades vinculadas a los restos del pasado. Pero lo hace con la misma herramienta, con imágenes en movimiento seleccionadas bien por su belleza o bien porque responden a la necesidad de contar una historia determinada, con sus pausas, sus cadencias... su melodía.*

*Este Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa ha reunido en su decimocuarta edición documentales de los cinco continentes; nos muestran episodios del pasado concentrados en una serie de testimonios excepcionales. Algunos hablan de epopeyas humanas que poblaron tierras hasta entonces vírgenes; otros plantean enigmas en torno a la construcción de edificios sobresalientes; los hay que presentan monumentos de ingeniería de hace milenios o nos colocan ante problemas de conservación o de reconocimiento del patrimonio arqueológico. Todos tienen en común las dosis suficientes de ensoñación como para llevarnos de viaje alrededor del mundo y a través del tiempo.*



# XIV FICAB

BIDASOAKO XIV NAZIOARTEKO  
ZINEMALDI ARKEOLOGIKOAK  
XIV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## EGITARAUA PROGRAMA

### OSTIRALA / VIERNES 14

Aquarium. Donostia-San Sebastián

### URPEKO ARKEOLOGIA ARQUEOLOGÍA BAJO EL AGUA

**18:30.** Egiptoko ur azpiko hiria: ezagutzero eman den kondaira / La ciudad sumergida de Egipto: la leyenda revelada. 52'

**19:20.** Artes-Rhône 3: ibaitik museora / Artes-Rhône 3: del río al museo. 30'

**19:50.** Luna Operazioa: Eguzki Erregearen ezkutuko pezioa / Operación Luna: el pecio escondido del Rey Sol. 85'

### IGANDEA / DOMINGO 16

Museo Romano Oiasso Erromatar Museoa

**12:00.** Gatazka presagaínean. XIII. FICAB Sari Nagusia / Pelea en la presa. Gran Premio del XIII FICAB. 52'

### ASTELEHENA / LUNES 17

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Zinemaldia irekitzeko ekitaldia / Gala de apertura del festival

### LURRA POPULATUZ POBLANDO LA TIERRA

**19:30.** Iraganaldia lurretik ateratzen / Desenterrando el pasado. 43'

**20:15.** Australia, lehenengo gizakien abentura: uholde handiak / Australia, la aventura de los primeros seres humanos: las grandes inundaciones. 53'

**21:10.** Guam: itsas oasisa / Guam: el oasis marino. 26'

### ASTEARTEA / MARTES 18

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

### JAINKOAK ETA MITOAK DIOSSES Y MITOS

**18:30.** Arkeologia bidaia Corrèze-n / Viaje arqueológico en Corrèze. 14'

**18:45.** Mongoliako sarkofago izoztua / El sarcófago congelado de Mongolia. 53'

**19:35.** Urpeko jainkoen hiria / La ciudad de los dioses sumergidos. 44'

**20:20.** Xochicalco, denbor gurtzeko aldea / Xochicalco, altar al tiempo. 12'

### ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 19

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

### IRAGANALDIKO AKTIBISTAK ACTIVISTAS DEL PASADO

**18:30.** Hariko Aroaren soinuk / Sonidos de la Edad de Piedra. 44'

**19:15.** Historiarako txartela / Pasaje a la Historia. 67'

**20:20.** Antzinako arkitektoen misterioak / Misterios de los antiguos arquitectos. 60'

### OSTEGUNA / JUEVES 20

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

### BABESTU DEZAGUN ONDAREA PROTEJAMOS EL PATRIMONIO

**18:30.** Etorkizuna duen iraganaldia: Arkeologiatik munduko ondarrera / Un pasado con futuro: de la Arqueología al Patrimonio mundial. 61'

**19:30.** Arto jainkoaren dantza / La danza del dios Maíz. 96'

### OSTIRALA / VIERNES 21

Auditorio FICOB. Irun

### ZIENTZIA BEGIEN BISTAN CIENCIA A LA VISTA

**18:30.** Gatzaren erreinua. 7000 urteko historia Hallstatt-en / El Reino de la Sal. 7000 años de historia en Hallstatt. 22'

**18:50.** Antzinako burdinaren bila / Tras el hierro antiguo. 29'

**19:20.** Akueduktuak / Acueductos. 57'

**20:20.** Petrarako bidea / Camino a Petra. 55'

### LARUNBATA / SÁBADO 22

Museo Romano Oiasso Erromatar Museoa

**20:00.** Sari-banaketa, Oiasso Erromatar Museoa / Cere-  
monia de entrega de premios en el Museo Romano Oiasso.

**Oiasso Kamerataren Kontzertu-estreinaldia.**  
**Concierto-Estreno de la Kamerala Oiasso**

## URPEKO ARKEOLOGIA

### ARQUEOLOGÍA BAJO EL AGUA

Urpeko Arkeologia diziplina bat da berez; izan ere, horretarako metodologia zehatz bat eta indusketa sistema bat behar da, inguruaren baldintzetara egokitua. Gainera, tradizionalki pezioekin eta hondoratutako ontziekin egon da lotuta, eta badirudi ilura berezia sortzen duen misterio aura bat duela. Lan sistema konplexu hori partekatzen duten hiru dokumentalekin hasiko da XIV. FICAB zinemaldia, baina deskubrimenduaren magia hori mantentzen dute: berdín da Alexandria inguruan urpean dagoen egiptoar hiri bat izatea edo ibaiko ontzi erromatar bat edo Luis XIV. garaiko ontzi ikaragarri handi bat izatea.

La Arqueología Subacuática es una disciplina en sí misma, ya que requiere una metodología concreta y un sofisticado sistema de excavación adaptado a las condiciones del medio. Además, asociada tradicionalmente a pecios y tesoros hundidos, parece contar con un aura de misterio que genera especial fascinación. Los tres documentales con los que arranca el XIV FICAB comparten este complejo sistema de trabajo pero mantienen esa magia del descubrimiento, ya se trate de una ciudad egipcia sumergida en las cercanías de Alejandría, de un barco fluvial romano o de un impresionante navío de la época de Luis XIV.



## EGYPT'S SUNKEN CITY: A LEGEND IS REVEALED

EGIPTOKO UR AZPIKO HIRIA: EZAGUTZERA EMAN DEN KONDAIRA  
LA CIUDAD SUMERGIDA DE EGIPTO: LA LEYENDA REVELADA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JAN TENHAVEN.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: HOFERICHTER & JACOBS GMBH.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.  
ALEMANIA. 2012, 52'



Iturriek kontatzen dutenaren arabera, Herakleion aspaldiko hiria Alejandría aldean zegoen, Egipton. Hala ere, K.o. VII. mendean, hiria itsas azpian murgildu eta pixkanaka ahaztua izan zen, arkeologia misio batek eta ur azpiko indusketa batzuek hiriaren kokapena ahalbidetu duten arte. Pixkanaka agertu dira garai batean bizitzaz beteriko toki baten hondakinak, tenplu ikaragarriekin, barkuekin, kanalekin eta kaiekin; kontua da faraoiek babesten zutela hiria Egiptorako ateetako bat zelako.

*Según narran las fuentes, la Antigua ciudad de Heracleion se encontraba en las inmediaciones de Alejandría, en Egipto. Sin embargo, en el s. VII d. C., la ciudad se hundió bajo el mar y fue olvidada paulatinamente, hasta que una misión arqueológica y una serie de prospecciones subacuáticas han permitido su localización. Poco a poco han ido apareciendo restos del que fue un lugar lleno de vida, con impresionantes templos, barcos, canales y muelles, pues estaba protegido por los faraones debido a que era una de las puertas de Egipto.*



## ARLES-RHÔNE 3 : DU FLEUVE AU MUSÉE

ARLES-RHÔNE 3: IBAITIK MUSEORA  
ARLES-RHÔNE 3: DEL RÍO AL MUSEO

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: LUCAS REBOUL.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: KALEO.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.  
FRANTZIA / FRANCIA. 2013, 30'



🕒 19:20

2004. urtea; ibaiaren sedimentuak estalita, barku bat ateratzen da Rodanotik diziplina anitzeko talde baten lan konplexuari esker. Arkeologoek, berriztatzaileek eta urpekariek osatzen dute taldea. Une horretara arte, inork ezin zuen imajinatu erromatarren munduan ongien kontserbatutako ontzietako bat aterako zela argitara. Harekin batera, arkeologia material multzo interesgarri batek Antzinateko ibaietako nabigazioaz hitz egiten digu.

*Año 2004; cubierto por los sedimentos del río, un barco emerge del Ródano, gracias al complejo trabajo de un equipo interdisciplinar, que incluye arqueólogos, restauradores y buceadores. Hasta ese momento, nadie podía imaginar que iba a salir a la luz una de las embarcaciones mejor conservadas del mundo romano. Junto con ella, un interesantísimo conjunto de materiales arqueológicos nos hablan de la navegación fluvial en la Antigüedad.*

## OPÉRATION LUNE. L'ÉPAVE CACHÉE DU ROI-SOLEIL

LUNA OPERAZIOA: EGUZKI ERREGEAREN ESKUTUKO PEZIOA  
OPERACIÓN LUNA: EL PECIO ESCONDIDO DEL REY SOL

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: VINCENT PERAZIO, PASCAL GUERIN.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: GRAND ANGLE PRODUCTIONS, ARTE FRANCE.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.  
FRANTZIA / FRANCIA. 2012, 85'



🕒 19:50

"Luna" ontziak itsas barruan naufragatu zuen Toulonen parean, 1664ko azaroan, Iparreko Afrikako kostaldeetarako espedizio batetik itzultzen ari zela, barruan mila gizon zeudela. Baina Luis XIV Errege Eguzkiaren eta bere ingurukoen presiopean, azkar saiatu ziren tragedia ezkutatzen, eta ontzia ahaztuta geratu zen. 1993an deskubritu zen, 90 metroko sakoneran, itsasoan, eta arkeologoek lanak oso zailak izan ziren. Baina 20 urte beranduago, teknologia berriek azkenean ontzia esploratu ahal izatea ahalbidetu dute, zientifikoen jakintzari eta gailu teknologiko ikaragarriei esker.

El barco "Luna" naufragó mar adentro a la altura de Toulon en noviembre de 1664, en su regreso de una expedición a las costas de Africa del Norte, con un millar de hombres a bordo. Pero bajo la presión de Luis XIV, el rey Sol, y de su entorno, que rápidamente intentaron ocultar la tragedia, la embarcación cayó en el olvido. Fue descubierta en 1993, a 90 metros de profundidad bajo el mar, dificultando enormemente las tareas de los arqueólogos. Pero 20 años más tarde, las nuevas tecnologías han permitido por fin la exploración del navío, gracias al saber de los científicos y a asombrosos dispositivos tecnológicos.

**19:00** Zinemaldia irekitzeko ekitaldia  
Gala de apertura del festival

## LURRA POPULATUZ POBLANDO LA TIERRA

Gizakiaren bilakaeran espezialistek oraindik ere eztabaidatzen dute zein izan zen Afrikatik atera zen lehen hominidoa. Baina argi dagoena da Homo Sapiens agertu arte, hau da, gu geu, ez zirela erabat populatu bost kontinenteak. Jatorritik oso urrun dauden toki batzuk, hala nola Malasiak, Australiak edo Pazifiko Ozeanoaren erdialdean dagoen Guam irlak humanitatearen historiaurreko migrazio handiak ulertzeko interes berezia eragiten dute.

*Los especialistas en evolución humana todavía discuten sobre cuál fue el primer homínido que salió de África. Pero lo que sí que está claro es que hasta la aparición del Homo Sapiens, es decir, nosotros mismos, no se terminaron de poblar los cinco continentes. Algunas zonas muy remotas de su lugar de origen, como Malasia, Australia o la isla de Guam, en medio del Océano Pacífico, despiertan especial interés para entender las grandes migraciones prehistóricas de la humanidad.*



## UNBURYNG THE PAST IRAGANALDIA LURRETIK ATERATZEN DESENTERRANDO EL PASADO

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: HARUN RAHMAN.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: NATIONAL FILM DEVELOPMENT  
CORPORATION MALAYSIA (FINASI).  
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.  
MALAYSIA / MALASIA. 2009, 46'



**19:30**

Malasiako ondare arkeologikoak milioi bat urte baino gehiago antzinatasuna dauka. Azken bi hamarkadetan, herrialdearen populaketak eta antzinako kulturek beste herrialdeetako interesa piztu dute, erakusketen eta erreportajeen bidez. Dokumental honek bertako aztarnategi garrantzitsuenak esploratzen ditu; haien artean, Perak-eko Gizonaren deskubrimendua dago, alegia Asiako Hego-ekialdeko giza hezurdura ia osoa; baliteke hezurdura hori jaiotzetiko itxuragabetasun baten antzineneko adibidea izatea.

*El patrimonio arqueológico de Malasia tiene más de un millón de años de antigüedad. En las últimas dos décadas, el poblamiento del país y sus antiguas culturas han despertado el interés en otros países, a través de exposiciones y reportajes. Este documental explora los yacimientos más importantes del lugar, entre los que se encuentra el descubrimiento del Hombre de Perak, el esqueleto humano casi completo más antiguo del Sudeste Asiático y, probablemente, el ejemplo más antiguo de una deformidad congénita.*

## AUSTRALIE, L'AVENTURE DES PREMIERS HOMMES: LES GRANDES INONDATIONS

AUSTRALIA, LEHENENGO GIZAKIEN ABENTURA: UHOLDE HANDIAK  
AUSTRALIA, LA AVENTURA DE LOS PRIMEROS SERES HUMANOS: LAS GRANDES INUNDACIONES

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: MARTIN BUTLER, DEAN BENTLEY.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CONTACT FILMS, ARTE FRANCE.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.  
AUSTRALIA. 2012, 53'



🕒 20:15

Duela 15.000 urte, desizoztetik eratorritako urek estali zuten australiar kontinentearen %15, Nueva Guinea eta Tasmania lurraldeak isolatuz. Isolamendu horrek ondorio handiak izan zituen Tasmaniako biztanleen elikaduran, hizkuntzak, kultura eta teknologian. Deskubrimendu arkeologikoen eta egun aborigenen dhozko tradizioak, Australiako antzinako iraganaldia esploratzen du dokumentalak.

*Hace 15.000 años, las aguas procedentes del deshielo, cubrieron un 15% del continente australiano, aislando del mismo a territorios como los de Nueva Guinea y Tasmania. Este aislamiento tuvo importantes repercusiones en el régimen alimenticio, la lengua, la cultura y la tecnología de los habitantes de Tasmania. A través de los descubrimientos arqueológicos y de la tradición oral de los actuales aborígenes, el documental explora el pasado ancestral de Australia.*

## GUAM: THE OCEAN OASIS GUAM: ITSAS OASISA GUAM: EL OASIS MARINO

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: TEAL GREYHAVENS.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: RICHARD PETTIGREW.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.  
ESTATU BATUAK / ESTADOS UNIDOS. 2013, 26'



🕒 21:10

Hurbilen dagoen kontinente gunetik ia 2.500 kilometroko tarfe batez berezituta, Mendebaldeko Pazifikon kokatutako Guam irla duela 3.500 bat urte kolonizatu zuen gizakiak. Lehenengo kolonizatzaile haiek parte hartu zuten ozeanoen bidez egindako gizakien migrazio handi batean eta chamorro izenez ezagutzen diren uhartetikoko jatorrizko biztanle bilakatu ziren. Haien kultur identitateak bizirik irauten du kolonialismoa, gerraren suntsipena eta egungo ekonomia globalaren eragina gorabehera.

*Separada de la zona continental más próxima por casi 2.500 kilómetros de distancia, la isla de Guam, situada en el Pacífico Occidental, fue colonizada por el ser humano hace unos 3.500 años. Estos primeros colonizadores tomaron parte en una gran migración humana a través de los océanos y se convirtieron en los Chamorros, habitantes nativos del archipiélago. Su identidad cultural sobrevive a pesar de años de colonialismo, devastación bélica e influencia de la economía moderna global.*



## JAINKOAK ETA MITOAK DIOSES Y MITOS

Nolakoak ziren antzinako erlijioak? Zein sineskeria, kulture eta eritua zituzten gure arbasoek? Iraganaldiko kulturen mundu sinbolikoa eta erlijioa eskuratzeko zailena da, baina horrek ere gehiago konektatu ahal gaitu gizaki gisa garen horrekin. Ezizten, Erromatarren, Erdi Aroko Poloniako populatzaileen eta Xochicalco hiri prehispánikoko biztanleen unibertso mitologikoa ezagutzen saiatuko gara FICABen saio honetan.

*¿Cómo eran las antiguas religiones? ¿Qué tipo de creencias, cultos y rituales tenían nuestros ancestros? El mundo simbólico y religioso de las culturas del pasado es el más difícil de aprehender, pero también el que más nos puede conectar con lo que somos como seres humanos. En esta sesión del FICAB intentaremos llegar a conocer el universo mitológico de los escitas, los romanos, los pobladores de la Polonia Medieval y los habitantes de la ciudad prehispánica de Xochicalco.*

## VOYAGE ARCHEOLOGIQUE EN CORREZE ARKEOLOGIA BIDAIA CORRÈZE-N VIJE ARQUEOLÓGICO EN CORRÈZE

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: DAVID GEOFFROY.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: COURT-JUS PRODUCTION.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.  
FRANTZIA / FRANCIA, 2013, 14'



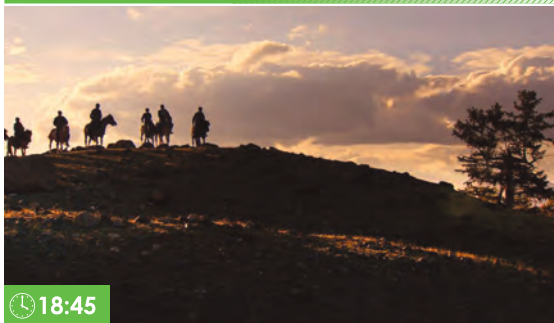
Frantziako Corrèze eskualdeak erromatar garaiko ondare arkeologiko garrantzitsua du. Dokumentalak inguru horretako santutegi eta mausoleo garrantzitsuenak esploratzen ditu aireko argazkien eta 3D-ko bihurteten bidez. Laguntza elementu horiek garai haietan eskualdea populatu zutenen erlijioa ulertzen laguntzen digute.

*La región francesa de Corrèze cuenta con un importante patrimonio arqueológico de época romana. El documental explora los principales santuarios y mausoleos de la zona, a través de fotografías aéreas y restituciones en 3D. Estos elementos de apoyo nos ayudan a entender la religión de quienes poblaron la región en aquellos tiempos.*



## LE SARCOPHAGE GLACÉ DE MONGOLIE MONGOLIAKO SARKOFAGO IZOZTUA EL SARCÓFAGO CONGELADO DE MONGOLIA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: CÉDRIC ROBION.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ARTE FRANCE, AGAT FILMS.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.  
FRANTZIA / FRANCIA. 2013, 53'



🕒 18:45

Mongoliako estepa izoztuen erdian, arkeologia espedizio franko-mongol batek gerlari eszita baten sarkofagoa deskubritu du, 2.300 urteko antzintasuna du. Arkeologoek galderak egiten dituzte nomada kazajarren eta Ekialdeko esziten egungo populazioen berdintasunei buruz; izan ere, lurralde haiek populatu zituzten duela 2.000 urte. Indusketaren emaitzak eta etnoarkeologia bateratzen dira.

*En medio de las estepas heladas de Mongolia, una expedición arqueológica franco-mongola ha descubierto el sarcófago de un guerrero escita, de 2.300 años de antigüedad. Los arqueólogos se interrogan sobre las similitudes de las poblaciones actuales de los nómadas kazajos y los Escitas Orientales, que poblaron estos mismos territorios hace 2.000 años, conjugando los resultados de la excavación con la etnoarqueología.*

## MIASTO ZATOPIONYCH BOGÓW URPEKO JAINKOEN HIRIA LA CIUDAD DE LOS DIOS SUMERGIDOS

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ZDZISŁAW COZAC.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: MEDIA PROMOCJA, TELEWIZJA POLSKA.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.  
POLONIA. 2013, 44'



🕒 19:35

Wolin itsas Baltikoko kostaldeko hiri poloniar txiki bat da, antzinako kondairekin lotuta dagoena. Haietako batek gaur egun urpean dagoen Wineta hiri oparoaz hitz egiten du; beste batek Jomsborg izeneko gotorleku bikingo baten historia kontatzen du, azken honen historia antzinako eskandinaviar leinuetan dago bilduta. Arkeologiak kondaira horiek azken urteetako indusketek argitan utzitako egungo errealitatearekin aurrez aurre jarzea ahalbidetu du. Film honekin ikerketa horien emaitzak ezagutzeko aukera izango dugu eta, berreraikitze birtualei eta birsortze historikoei esker, Erdi Aroko Woliner a lekualdatu ahalko gara.

*Wolin es una pequeña ciudad polaca en la costa del mar Báltico, asociada con antiguas leyendas. Una de ellas habla de la próspera ciudad de Wineta, hoy en día bajo el agua; otra, narra la historia de una fortaleza vikinga llamada Jomsborg, cuya historia aparece recogida en las antiguas sagas escandinavas. La Arqueología ha permitido confrontar estas leyendas con la realidad desvelada por las excavaciones de los últimos años. En esta película tendremos oportunidad de conocer los resultados de esas investigaciones y trasladarnos, gracias a reconstrucciones virtuales y recreaciones históricas, a la Wolin del medievo.*

## XOCHICALCO, ALTAR AL TIEMPO XOCHICALCO, DENBOR GURTZEKO ALDAREA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ALICIA ORTEGA GARCÍA.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ALICIA ORTEGA GARCÍA.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: NAHUATL.  
MEXIKO / MÉXICO. 2014. 12'



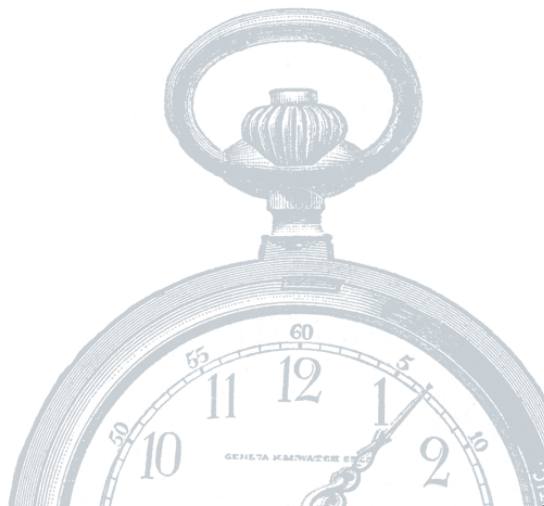
Xochicalcoko mexikar aztarnategia loratu zen K. o. VII.-X. mendeen artean. Harrizko monumentuek hiri oparo batez hitz egiten digute. Bertara, begirada poetiko batez hurbilduko gara; aztekek erabiltzen duten náhuatl hizkuntzaz baliatuz, narratzaile baten ahotsak Erdialdeko Amerikako kolonaurreko kulturen mitologia aurkeztuko du.

*El yacimiento mexicano de Xochicalco floreció entre los siglos VII y X d. C. Sus monumentos en piedra nos hablan de una próspera ciudad, a la que nos aproximaremos a través de una mirada poética, conducida por la voz de un narrador que, en lengua náhuatl, el idioma hablado por los aztecas, presentará la mitología de las culturas precolombinas de América Central.*

## IRAGANALDIKO AKTIBISTAK ACTIVISTAS DEL PASADO

Zer daukate komunean Austria Neolitikoko egurrezko zirkuluek, Nemea hiriko joko grekoak eta Hopewell indoeuroarren monumentu egitura handiek? Izan ere, horien ikerketa Arkeologia esperimentaletik eta berreraikitze historikotik abiatuta egin da. Eta, horri esker, jakin ahalko dugu zein soinu zuen historiaurreko musikak, nolakoak ziren antzinako estadio grekoetako lasterketak eta izaera astronomikoko zein funtzio zituzten Ipar Amerikako eraikuntza geometriko horiek.

*¿Qué tienen en común los círculos en madera de la Austria Neolítica, los juegos griegos de la ciudad de Nemea y las grandes estructuras monumentales de los indios Hopewell? Que su investigación ha sido llevada a cabo desde la Arqueología experimental y la reconstrucción histórica. Y gracias a ello podremos conocer cómo sonaba la música prehistórica, cómo eran las carreras en los antiguos estadios griegos o qué funciones, de carácter astronómico, tenían estas construcciones geométricas de Norte América.*





## KLÄNGE DER STEINZEIT HARRIKO AROAREN SOINUAK SONIDOS DE LA EDAD DE PIEDRA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: PETRUS VAN DER LET.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: PETRUS VAN DER LET.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: ALEMAN / ALEMÁN.  
AUSTRIA. 2014, 44'



🕒 18:30

Bobidoen adarrak, zeramika danborrak, hezurrezko txirulak eta zumbadoreak dira duela 7.000 urte erabiliko ziren musika-tresna batzuk. Haien erabileraz ez da asko jakiten, ezta egurrezko oholesiak eta hainbat sarera dituzten barruti biribilen erabileraz ere. Austriako behealdean daude kokatuta eta Neolitiko garaikook dira. Zertako erabili ziren? Arkeologoez hainbat interpretazio proposatu dituzte beraien funtzioari buruz: gurtzeko tokiak, jokoetarako guneak edo egutegi-egiturak ziren, haien sarrerak udako eta neguko solstizioa adierazten zutela.

Cuernos de bóvidos, tambores de cerámica, flautas de hueso y zumbadoras son algunos de los instrumentos musicales que pudieron usarse hace 7.000 años. Su uso es incierto, al igual que el de una serie de recintos circulares con empalizadas de madera y varios accesos, localizados en la Baja Austria y datados en el Neolítico. ¿Para qué se utilizaron? Los arqueólogos han propuesto diversas interpretaciones sobre su función: lugares de culto, espacios para juegos o estructuras-calendario cuyas entradas indicaban el solsticio de verano y el de invierno.

## PASSAGE INTO HISTORY HISTORIARAKO TXARTELA PASAJE A LA HISTORIA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: YIANNIS V. LAPATAS.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: IMAGINA AE.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.  
ESTATU BATUAK / ESTADOS UNIDOS. 2013, 67'



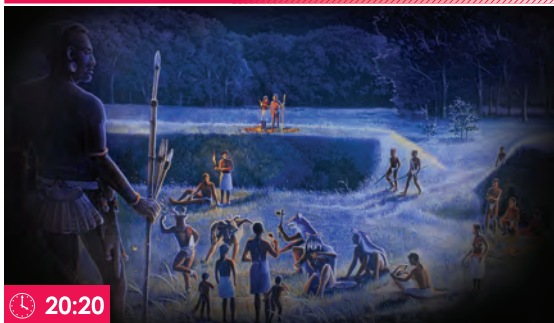
🕒 19:15

Antzinako Grezian, Joko Panhelenikoak kirol lehiaketa batzuk ziren. Hiru greziar guztietako ordezkariak biltzen ziren eta erlijio-oinari bat zein eduki politiko garrantzitsu bat zeukaten joko horiek. Ezagunenak Olinpiar Jokoa badira ere, Nemea hirian egiten ziren topaketa horiek. Stephen Miller irakaslea indusketak egiten aritu da 40 urteetan arkeologia aztarnategi honetan eta hondakin esanguratsu batzuk aurkitu ditu; hala nola lasterketak egiten ziren estadioarenak. Bertako zientzia ikerketan lagundu ez ezik bizitza ere eman dio joko berri batzuk antolatuz, duela 2.300 urte egin ziren jokoak berriro egiten ahalegintzen ari direla.

En la Grecia Antigua, los Juegos Panhelénicos eran competiciones deportivas que reunían a representantes de todas las ciudades griegas y que tenían una base religiosa y un importante contenido político. Aunque los más conocidos son los Juegos Olímpicos, también en la ciudad de Nemea se llevaban a cabo estos encuentros. El profesor Stephen Miller ha excavado durante más de 40 años este yacimiento arqueológico, descubriendo restos tan significativos como los del estadio, donde se llevaban a cabo las carreras. No sólo ha contribuido a la investigación científica del lugar sino que lo ha devuelto a la vida organizando unos nuevos juegos que intentan reproducir los que tuvieron lugar hace unos 2.300 años.

## MYSTERIES OF THE ANCIENT ARCHITECTS ANTZINAKO ARKITEKTOEN MISTERIOAK MISTERIOS DE LOS ANTIGUOS ARQUITECTOS

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: GRAY WARRINER.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CAMERA ONE.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.  
ESTATU BATUAK / ESTADOS UNIDOS. 2013, 60'



🕒 20:20

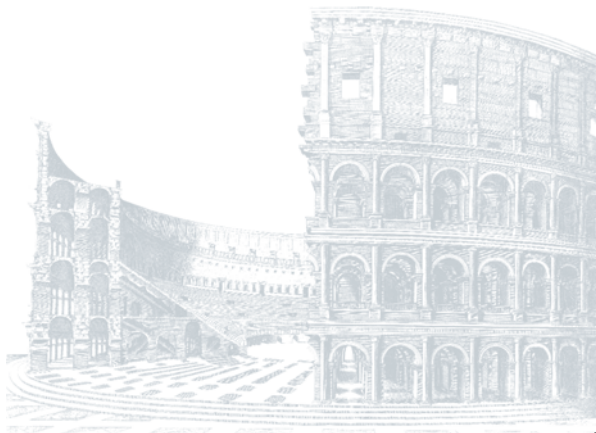
Gaur egun AEBkoa den Ohio ibaiko bailaran, duela 2.000 bat urte hasi ziren lurrezko egitura erraldoi batzuk forma geometrikoekin. Haiek guztiak prezisio handiz daude diseinatuta, koadroak, zirkuluak eta oktogonoak egituratuz. Gainera, neurketa unitate estandar baten araberakoak dira. Arkeologoek eraikitzaileak Hopewell kulturarekin identifikatu dute eta egiturak egutegi astronomiko gisa erabiltzen zirela ikusi dute.

*En el valle del río Ohio, que hoy pertenece a los Estados Unidos, hace 2.000 años comenzaron a construirse enormes estructuras en tierra con formas geométricas. Todas ellas habían sido diseñadas con enorme precisión, formando cuadrados, círculos y octógonos. Responde, además, a una unidad estándar de medida. Los arqueólogos han identificado a sus constructores con la cultura Hopewell y han determinado que las estructuras servían de calendario astronómico.*

## BABESTU DEZAGUN ONDAREA PROTEJAMOS EL PATRIMONIO

UNESCOren Ondareari buruzko Konbentzioak "kultura ondarea identifikatzeko, babesteko, kontserbatzeko, zaharbertzeko eta etorkizuneko belaunaldiari transmititzeko betebeharra" jasotzen du. Baina baieztapen hori errealitateetik oso urrun dago gaurko saioko bi filmek erakusten duten bezala: lehendabizikoan, UNESCOk babestutako arkeologia aztarnategietan egiten diren esku-hartzei buruzko hausnarketa baten bidez, eta bigarrenean, Arkeologi Maiatarrarekin egin den espoliazioa eta munduan gertatzen den antzinako objektuen trafikorearen salaketaren bidez.

*La Convención sobre Patrimonio de la UNESCO recoge "la obligación de identificar, proteger, conservar, rehabilitar y transmitir a las generaciones futuras el patrimonio cultural". Pero esta afirmación está muy lejos de la realidad, tal y como demuestran las dos películas de la sesión de hoy: en la primera de ellas, a través de una reflexión sobre las intervenciones en yacimientos arqueológicos protegidos por la UNESCO; y en la segunda, mediante la denuncia del expolio y del tráfico de antigüedades en el mundo de la Arqueología Maya.*



## UN PASADO CON FUTURO: DE LA ARQUEOLOGÍA AL PATRIMONIO MUNDIAL ETORKizuna duen iraganaldia: ARKEOLOGIATIK MUNDUKO ONDARERA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ALICIA CASTILLO MENA.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.  
ESPAÑA / ESPAÑA. 2014, 61'



Zer da Arkeologia? Zer da ondarea? Alde handia dago pertsona adituek edo ondarearen kudeaketaz arduratzen direnek horretaz duten ideiaz eta gizarteak antzematen duenaren edo preziazten duenaren artean. UNESCOk aitortutako Munduko Ondare tokiak dira iraganaldiak orainean duen garrantziaren probarik argiena. Baina horren atzean dagoen lanari esker Kultura Ondareaz disfrutatu ahal da eta, bereziki, Arkeologiaren ikuspegitik, ia ezegoguna da publiko handiarentzat.

¿Qué es la Arqueología? ¿Qué es el patrimonio? Existe una gran distancia entre lo que las personas expertas o responsables de la gestión del patrimonio entienden por ello y lo que la sociedad percibe o aprecia. Los sitios declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO son la prueba más evidente de la importancia que puede tener el pasado en el presente. Pero el trabajo que hay detrás y hace posible el disfrute del Patrimonio Cultural, especialmente desde la perspectiva de la Arqueología, es casi desconocido para el gran público.

## DANCE OF THE MAIZE GOD ARTO JAINKOAREN DANTZA LA DANZA DEL DIOS MAÍZ

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: DAVID LEBRUN.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: NIGHT FIRE FILMS.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.  
ESTATU BATUAK / ESTADOS UNIDOS. 2014, 96'



Azken berrogeita hamar urteetan, Maiatarren arteko ontzi pintatuak sartu dira mundu zabaleko bilduma publikoetan eta pribatuetan. Pieza horiek ate bat ireki diote iraganaldi maiatarrari, bere historiari, bere mitologiari eta bere eguneroko bizimoduari. Baina arkeologia ondare horren %90 maiatarren erregeen hilobietatik arpilatu direnez, kontua ez da bakarrik haien balio artistikoak eta arkeologikoak baizik eta eztabaida etiko bat irekitzea arpilatze arkeologikoari buruz.

En los últimos cincuenta años, las exquisitas vasijas pintadas del arte Maya han irrumpido en colecciones públicas y privadas de todo el mundo. Estas piezas han abierto una puerta al pasado maya, su historia, su mitología y su vida cotidiana. Pero, dado que el 90% de este patrimonio arqueológico ha sido saqueado de las tumbas reales mayas, no sólo se trata de apreciar sus valores artísticos y arqueológicos sino de abrir un debate ético sobre el expolio arqueológico.



Hallstatt es una pequeña localidad en el corazón de los Alpes austriacos. Desde tiempos remotos su existencia ha estado ligada a la explotación de la sal de roca de sus montañas, que se ha mantenido activa durante siglos. Sin embargo, ha sido su importancia arqueológica para la Prehistoria europea la que le ha conferido notoriedad y fama mundial, y lo que le hizo merecedora de la declaración como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1997.

## TRAS EL HIERRO ANTIGUO ANTZINAKO BURDINAREN BILA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: BEGOÑA ZUBIA GALLASTEGI, IÑAKI LETURIA YURRITA.  
 PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ELHUYAR.  
 HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.  
 ESPAINIA / ESPAÑA. 2014, 29'



🕒 18:50

Burdin Arotik XIV. mendera arte, burdina mendiko burdin oletan edo haizeoletan ekoiztu zen, besoen indarrarekin. Euskal Herrian ehunka katalogatu dira eta, haien deskribapen zehatza egin ez bada ere, labe haietan erabiltzen zen teknika ez da zehazki ezagutzen. Arkeologoei ekoizteko modu hura berreskuratuz nahi dute eta horretarako, Arkeologia Esperimentala erabiltzea bezalakorik ez dago, eta haizeoletan egiten zen lan prozesua erreproduzitu dute.

Desde la Edad del Hierro hasta el siglo XIV, el hierro se produjo en ferrieras de monte o haizeolas, con la fuerza de los brazos. En el País Vasco se han catalogado cientos y, aunque se ha realizado su descripción detallada, la técnica empleada en aquellos hornos no se conoce con precisión. Los arqueólogos persiguen recuperar aquel modo de producción, y para ello, nada como utilizar la Arqueología Experimental y reproducir el proceso de trabajo seguido en las haizeolas.

## ACUEDUCTOS AKUEDUKTUAK

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JAVIER TÉLLEZ MARTÍN.  
 PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: DIGMISION.  
 HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.  
 ESPAINIA / ESPAÑA. 2013, 57'



🕒 19:20

Erromatarren jeinua gehien nabarmendu zuen eremuetaiko bat ingeniariak eremua izan zen. Topografia eta eraikuntza menderatzen dituztenez, obra ikaragarriak egin zituzten eta haien artean akueduktuak nabarmenak dira. Dokumental honek akueduktu horietako bat eraikitzeaz arduratzen den ingeniariaren lepoan jartzen du ikuslea, eta irudi errealekin konbinatutako ordenagailuzko simulazio ikusgarriez baliatuz ikusleari laguntzen dio ulertzen zein baliabide teknikoak ahalbidetu zituzten antzinateko ur-hornidura ikaragarri haiek egitea.

Uno de los campos en los que más destacó el genio de los romanos fue el de la ingeniería. Gracias a su dominio de la topografía y la construcción, llevaron a cabo impresionantes obras, entre las que destacan los acueductos. Este documental pone al espectador en la piel del ingeniero encargado de la construcción de uno de estos acueductos y le ayuda, a través de espectaculares simulaciones por ordenador combinadas con imágenes reales, a entender los recursos técnicos que hicieron posible los abastecimientos de aguas más impresionantes de la antigüedad.

## SULLA VIA DI PETRA PETRARAKO BIDEA CAMINO A PETRA

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ALBERTO CASTELLANI.  
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: MEDIA VENICE COMUNICAZIONES.  
HIZKUNTZA / IDIOMA: ITALIERA / ITALIANO.  
ITALIA, 2013, 55'



🕒 20:20

1812an, Johann Ludwig Burckhardt sartu zen lehen aldiz Petran. Bera izan zen altxor arkeologikoetarako sarbidea izan zuen mendebaldeko lehen pertsona. Dokumental honek egunkari gisa birsortzen du esploratzaile suitzarra hiri nabatearaino gidatu zuen bidaia. Bidaiari musulman gisa, Jordaniako kokapen historiko eta arkeologiko ugariaren berri izan zuen ezkutuan, hala nola Gerasa hiri erromatarra eta Madabako mosaiko izugarria.

*En 1812, Johann Ludwig Burckhardt entró por primera vez en Petra, siendo el primer occidental que tuvo acceso a sus tesoros arqueológicos. Este documental recrea, a modo de diario, el periplo que condujo al explorador suizo hasta la ciudad nabatea. Haciéndose pasar por un viajero musulmán, pudo conocer de incógnito un buen número de enclaves históricos y arqueológicos de Jordania, como la ciudad romana de Gerasa o el impresionante mosaico de Madaba.*

20:00

Sari-banaketa, Oiasso Erromatar Museoa

*Ceremonia de entrega de premios en el Museo Romano Oiasso.*

20:00

## OIASSO KAMERATAREN KONTZERTU-ESTREINALDIA. CONCIERTO-ESTRENO DE LA KAMERATA OIASSO

Kamerata Oiasso duela gutxi sortu den soka orkestra bat da. Kide ia guztiak Irungoak dira (Irun aitzinean Oiasso izenaz ezagutzen zen) eta lotura zuzena dute hiriarekin eta musika bizitzarekin.

Kamerataren kide gehienak musikari profesionalak dira eta askotan lankidetzan aritu dira Euskadiko Sinfonikoarekin, Bilboko Sinfonikoarekin, Musikeneko Sinfonikoarekin, Frantziako Euskal Kostaldeko Orkestrarekin, Nafarroako Sinfonikoarekin eta herrialdeko zein atzerriko beste ganbara taldeekin ere bai.

Programazio anitza eta eklektiko batekin, Kamerata Oiassoren proposamen artistikoa da musika hedatzea maila bermatu batez eta horrek duen esanahi zabalenean hartuta. Kamerataren apustua da kontzertuak eszenatoki tradizionalenetan ematea, baita ohiko kontzertu aretoetan bereziki ohikoak ez diren publikoengana hurbiltzea ere.

Kamerata Oiassoko kideak hauek dira: Maider Aizpurua, June Bergés, Izaskun Echeveste, Ana Egiazabal, Maialen Egiazabal, Josean Gómez, Pablo Gutierrez, Leire Hipolito, Iratxe Paredes, Tomás Ruti, Leire San José, Artzai San José, Lada Spitzyna, Mau Ziemkiewicz. Raffaella Acella da Concertinoa eta Zuzendari Artistikoa.





La Kamerata Oiasso es una orquesta de cuerdas de reciente creación en donde la práctica totalidad de sus miembros son de Irun (antiguamente conocido como Oiasso) o estrechamente vinculados a la ciudad y su vida musical.

La mayoría de los miembros de la Kamerata son músicos profesionales que han colaborado asiduamente con orquestas como la Sinfónica de Euskadi, Sinfónica de Bilbao, Sinfónica de Musikene, Orchestre de la Côte-Basque (Francia), Sinfónica de Navarra, y también en formaciones camerísticas del país y del extranjero.

A través de una programación variada y ecléctica, la Kamerata Oiasso tiene como propuesta artística la difusión de la música a un nivel garantizado y en su más amplio significado. La Kamerata apuesta por ofrecer conciertos no sólo en los escenarios más tradicionales sino que también pretende acercarse a los públicos que no son necesariamente asiduos a las salas de conciertos más habituales.

Los miembros de la Kamerata Oiasso son Maider Aizpuru, June Bergés, Izaskun Echeveste, Ana Egiazabal, Maialen Egiazabal, Josean Gómez, Pablo Gutierrez, Leire Hipolito, Iratxe Paredes, Tomás Ruti, Leire San José, Artzai San José, Lada Spitzyna, Mau Ziemkiewicz. Raffaella Acella es Concertino y Directora Artística.

## EGITARAUA PROGRAMA

### "Hegoaldeko akuarelak - Acuarelas del Sur"

#### 1. zatia - 1ª parte

Vistas al Mar  
- *Allegro con Brio*  
- *Lento*  
- *Molto Vivace*

TOLDRA

Preliudio de Bachiana Brasileiras no. 4. VILLA-LOBOS

#### 2. zatia - 2ª parte

Primavera Porteña  
Piano solista: ESTHER BARANDIARAN

PIAZZOLLA

Melodía en la m "Canto de Octubre"  
Por una Cabeza  
Mourao  
Malambo arr. para cuerdas,  
piano y percusión de Longfield

PIAZZOLLA  
GARDEL  
GUERRA-PEIXE

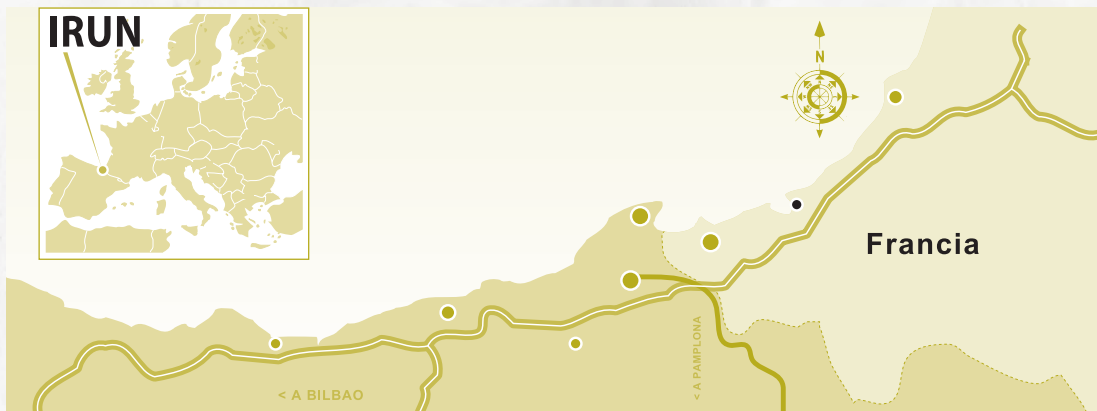
GINASTERA



**OIASSO**  
 ERROMATAR MUSEOA  
 MUSÉE ROMAIN  
**Irún**

Eskoleta, 1. 20302 Irún  
 Tlf: (34)943 63 93 53  
[ficab.oiasso@irun.org](mailto:ficab.oiasso@irun.org)  
[www.ficab.org](http://www.ficab.org)  
[www.oiasso.com](http://www.oiasso.com)

**IRUN**



## ANTOLAKUNTZA ORGANIZADORES



## BABESLEAK PATROCINADORES



## LAGUNTZAILEAK COLABORADORES

